

ANALISIS KESALAHAN PENULISAN KARAKTER HAN PADA MAHASISWA TINGKAT MENENGAH (STUDI KASUS MAHASISWA PRODI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN FKIP UNIVERSITAS TANJUNGPURA)

Ina

Universitas Tanjungpura, Pontianak

Email korespondensi : ina@fkip.untan.ac.id

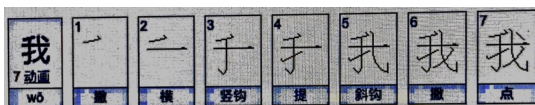
Abstrak

Penulisan Karakter Han menjadi salah satu kesulitan dalam mempelajari Bahasa Mandarin bagi mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin FKIP Universitas Tanjungpura. Penelitian lain terhadap pelajar pemula dan mahasiswa asing pelajar Bahasa Mandarin menemukan bahwa kesalahan penulisan karakter Han terjadi pada semua *level*. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan lembar kerja, dengan meminta mahasiswa responden untuk menceritakan kembali asal mula peribahasa 愚公移山 (Yugong Memindahkan Gunung). Hasil analisis lembar kerja menunjukkan bahwa terdapat kesalahan dalam penulisan goresan, penulisan radikal, perubahan cara penulisan goresan yang berubah fungsi menjadi radikal, penempatan komposisi karakter sesuai dengan struktur karakter, ketidaktepatan penulisan karakter dan kesalahan pemilihan karakter. Namun kesalahan ini mempunyai tingkat kemiripan yang rendah dengan kesalahan penulisan karakter Han pada mahasiswa tingkat pemula. Penelitian ini penting dilakukan agar pengajaran dan pembelajaran karakter Han dapat dievaluasi dan dalam penelitian selanjutnya dapat dirancang metode pengajaran karakter Han yang lebih efektif.

Kata kunci: Karakter Han, Kesalahan Penulisan, Goresan, Tingkat Menengah

PENDAHULUAN

Penulisan huruf/karakter merupakan salah satu dari komponen berbahasa yang dipelajari saat kita mempelajari suatu bahasa, yang berfungsi sebagai luaran dari bahasa tulisan. Huruf/karakter dalam Bahasa Mandarin disebut Karakter Han/Han zi. Penulisan karakter Han berbeda dengan huruf latin, misalnya dalam Bahasa Indonesia, kata “saya” dituliskan dengan menggunakan 4 huruf yaitu s, a, y dan a, sedangkan dalam bahasa Mandarin, kata saya hanya dituliskan dengan 1 karakter, yaitu “我” (wǒ), karakter ini disusun dari 7 goresan yang disusun dalam bentuk persegi.



Gambar 1: Urutan dan Goresan Manulis karakter 我

Sumber:

https://bihua.51240.com/e68891__bihuachaxun/

Bahasa Mandarin dalam bahasa asalnya disebut dengan 汉语 (Hàn yǔ), diterjemahkan menjadi “Bahasa Han” atau “Bahasa Mandarin”. Karakter Han adalah simbol untuk merekam Bahasa Mandarin ke dalam bentuk tulisan. Versi karakter Han yang digunakan pada saat ini adalah karakter yang disederhanakan atau disebut dengan *simplified character*.

Han, Jiantang (2010) memaparkan bahwa karakter Han bertransformasi mulai dari 甲骨文 (Jiǎgǔwén)/*oracle characters*, 金文 (jīnwén)/*bronze characters*, 篆书 (zhuànshū) /*seal characters*, 隶书 (lìshū) /*clerical character*, 楷书 (kǎishū) /*regular characters*, sampai dengan 草书 (cǎoshū) /*cursive characters*. Menurut Chen, Xi (2001), di antara masa munculnya *regular characters* dan *cursive characters*, muncul karakter 行书 (xíngshū) atau *semi-cursive characters*, yang lazim digunakan masyarakat untuk penulisan karakter Han. Menurut Han,

yaitu (1) Menuliskan “—” baru menuliskan “|”, misalnya urutan dalam penulisan “十” adalah “—” dulu, baru “|”; (2) Menuliskan “J” baru menuliskan “\”, misalnya urutan dalam penulisan “人” adalah menuliskan “J” terlebih dahulu baru menuliskan “\”; (3) Menulis dari bagian atas ke bagian bawah, misalnya urutan dalam penulisan “二” ditulis dengan cara menuliskan “—” bagian atas terlebih dahulu, baru menuliskan “—” bagian bawah; (4) Menulis dari bagian kiri ke bagian kanan, misalnya urutan dalam penulisan “川” adalah menuliskan “J”, “|” dan “|”; (5) Menuliskan bagian luar terlebih dahulu, baru menuliskan bagian dalam karakter, misalnya urutan dalam penulisan “月” adalah “J”, “丿”, “—”, “—”; (6) Menuliskan bagian luar, mengisi bagian dalam dan menutupnya, misalnya dalam penulisan karakter “国”. Urutan penulisan karakter ini adalah “|”, “丿”, “—”, “—”, “|”, “—”, “\”, dan ditutup dengan “—” (7) Menuliskan bagian tengah terlebih dahulu baru bagian kiri dan kanan, misalnya dalam penulisan karakter “小”. Karakter ini ditulis dengan urutan penulisan “J”, “\” dan “\”, namun “\” yang pertama ditulis dengan arah dari kanan atas ke kiri bawah.

Li, Xiangping (2012) membagi struktur karakter Han yang lazim dipergunakan menjadi 8 kelompok yaitu :

Struktur Karakter		Karakter
Kiri kanan	Kiri dan kanan seimbang Kiri lebih sempit Kanan lebih sempit	职、的 你、汗 利、郭
Kiri, tengah, kanan	Kiri, tengah dan kanan seimbang Kiri, tengah dan kanan tidak seimbang	街、班 推、傲
Atas bawah	Atas dan bawah seimbang	思、是

	Atas sempit, bawah lebar Atas lebar, bawah sempit	霜、写 焦、想
Atas, tengah dan bawah	Atas, tengah dan bawah seimbang Atas, tengah dan bawah tidak seimbang	意、曼 复、裹
Semua dikelilingi/ <i>Full Surround</i>	4 sisi dikelilingi	圆、因
Sebagian dikelilingi/ <i>Half Surround</i>	Dari kiri ke kanan Dari kiri atas ke kanan bawah Dari kanan atas ke kiri bawah Dari kiri bawah ke kanan atas Atas ke bawah Bawah ke atas	医、区 庄、尾 勺、句 达、建 同、闲 画、凶
Struktur karakter 品	Semua bagian seimbang	品、森
Struktur Seimbang	Kiri dan kanan seimbang	噩、爽

Tabel 1: Struktur Karakter Han

Penelitian yang dilakukan oleh Ina (2017) tentang pemanfaatan *M-Learning* dalam pembelajaran penulisan karakter Han mendapatkan hasil bahwa 80% siswa yang mempelajari karakter Han dalam mata pelajaran “Menulis Hanzi” dengan bantuan aplikasi “*Written Chinese Dictionary V2.0.1*” memperoleh nilai rata – rata dikte karakter Han diatas 83, nilai rata – rata latihan bab 1 – 8 berkisar antara 83,1 – 97. Meskipun demikian, masih ditemukan kesalahan dalam penulisan goresan, urutan penulisan dan struktur karakter. Penelitian terhadap kesalahan penulisan karakter Han pada mahasiswa tingkat menengah dan lanjutan dilakukan oleh Puspita, Mega Ayu, dkk (2018) pada mahasiswa semester IV Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Negeri Semarang menyimpulkan bahwa masih terdapat kesalahan dalam menulis karakter Han pada mahasiswa tingkat menengah. Kesalahan itu berupa 错字

(ketidaktepatan dalam penulisan karakter atau dapat dikatakan bahwa tidak ada karakter tersebut dalam perbendaharaan karakter Han) dan 别字 (karakter yang benar, namun tidak tepat dituliskan dalam konteks kalimat). Penelitian yang serupa dilakukan pula oleh Wang, Yumin (2017) terhadap mahasiswa luar negeri yang belajar Bahasa Mandarin di Tiongkok. Mahasiswa yang menjadi obyek penelitian dibagi menjadi 2 kelompok: kelompok pertama adalah mahasiswa yang memiliki kemampuan dasar karakter Han, yaitu mahasiswa dari negara Jepang; kelompok kedua adalah mahasiswa yang tidak memiliki latar belakang kemampuan karakter Han. Berdasarkan analisis yang dilakukan terhadap karangan yang mereka tulis, diperoleh hasil bahwa kesalahan 错字 pada mahasiswa yang tidak mempunyai latar belakang karakter Han lebih rendah daripada mahasiswa negara Jepang yang mempunyai latar belakang karakter Han. Sedangkan 别字 pada mahasiswa yang tidak mempunyai latar belakang karakter Han lebih tinggi dari mahasiswa Jepang. Kesimpulan yang ketiga adalah mahasiswa Jepang lebih cenderung menulis menggunakan karakter tradisional.

90% mahasiswa program studi Pendidikan Bahasa Mandarin FKIP Universitas Tanjungpura berlatar belakang suku bangsa non Tionghoa dan 65% mahasiswa baru memiliki dasar kemampuan berbahasa Mandarin yang sangat minim, bahkan ada yang belum pernah mempelajari Bahasa Mandarin sebelumnya. Hal ini menyebabkan karakter Han kelihatan asing bagi mereka.

Kemampuan menulis karakter merupakan salah satu kemampuan dasar dalam mempelajari Bahasa Mandarin, oleh karena itu perlu dipastikan bahwa kemampuan menulis karakter Han di tingkat menengah telah cukup baik. Berdasarkan pengamatan sementara yang

dilakukan oleh peneliti terhadap kertas ujian tengah semester genap tahun akademik 2019/2020 ditemukan bahwa tidak semua mahasiswa menuliskan karakter Han dengan benar dan baik.

Oleh karena itu penelitian ini menjadi penting untuk dilakukan, sebab mata kuliah “Menulis Karakter Han” hanya diberikan pada semester 1. Penelitian dilakukan agar diketahui apakah kesalahan penulisan karakter Han di tingkat menengah memiliki kemiripan atau kecenderungan yang sama dengan kesalahan menulis karakter Han pada penelitian sebelumnya.

METODOLOGI PENELITIAN

Obyek Penelitian

Responden penelitian ini adalah mahasiswa semester IV Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Fakultas Keguruan dan Ilmu Kependidikan Universitas Tanjungpura sejumlah 34 mahasiswa.

Instrumen Penelitian

Pengumpulan data dalam penelitian dilakukan dengan menggunakan lembar kerja. Mahasiswa yang menjadi obyek penelitian diberikan tugas untuk menceritakan kembali sebuah cerita asal mula peribahasa “愚公移山” yang secara harfiah berarti Yu Gong memindahkan gunung. Cerita peribahasa dapat diakses di https://youtu.be/zKJad_E1LG0 atau di <https://yuedu.mipang.com/gushi/chengyu/ygys/>. Mahasiswa responden menuliskan kembali cerita tersebut dengan tulisan karakter Han. Selanjutnya tulisan tersebut akan dianalisa dan hasil analisis data akan dijabarkan secara deskriptif, terutama dalam hal kesalahan dalam menulis karakter Han.

Penelitian ini dilakukan dengan hipotesis bahwa “mahasiswa program studi Pendidikan Bahasa Mandarin FKIP Universitas Tanjungpura tingkat menengah masih melakukan kesalahan dalam menulis karakter Han dan ada kesamaan karakteristik kesalahan dalam menulis huruf Han antar mahasiswa”.

HASIL DAN PEMBAHASAN

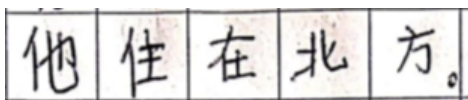
Dari lembar kerja yang dikerjakan oleh mahasiswa yang menjadi obyek penelitian menunjukkan mahasiswa mempunyai kemampuan menulis karakter Han yang cukup baik, hal ini dapat dilihat dari rata – rata kesalahan penulisan karakter Han terjadi karena mahasiswa responden kurang cermat dan kurang teliti dalam menuliskan suatu karakter.

Beberapa aspek yang perlu mendapatkan perhatian antara lain adalah karakter Han perlu ditulis tegak dan simetris. Hal lain yang perlu diperhatikan adalah cara penulisan goresan, yang meliputi jenis goresan dan perubahan goresan apabila menempati posisi radikal, 错字(karakter yang penulisannya tidak tepat, yaitu tidak ada karakter tersebut dalam perbendaharaan karakter Han) dan 别字(karakter yang benar, namun tidak tepat dituliskan dalam konteks kalimat) dan penulisan karakter sesuai dengan struktur karakter.

Penulisan Karakter

Mahasiswa menceritakan kembali bacaan atau rekaman latar belakang terbentuknya peribahasa 愚公移山 yang didengarnya atau dibacanya dengan menuliskan kembali dalam bentuk karangan dengan panjang karangan antara 248 – 618 karakter.

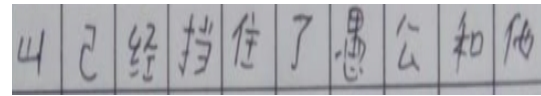
Berdasarkan hasil pengamatan, 41% lembar kerja ditulis dengan karakter Han yang rapi, yaitu ditulis tegak dan berbentuk persegi. Perbandingan antara lembar kerja yang ditulis dengan dengan baik dan yang kurang baik seperti pada gambar 1 – 3 dibawah ini:



Gambar 2: Penulisan karakter Han yang baik (a)



Gambar 3: Penulisan karakter Han yang baik (b)



Gambar 4: Penulisan karakter Han yang kurang baik

Kesalahan penulisan karakter lebih banyak muncul pada lembar kerja yang tulisannya kurang rapi.

Kesalahan Dalam Penulisan Karakter

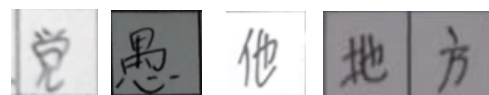
Beberapa kesalahan dalam penulisan goresan yang ditemukan dalam penelitian ini adalah :

a. Kesalahan dalam penulisan goresan

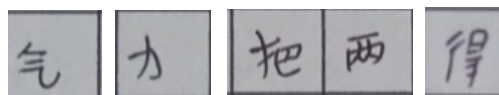
- 1) Tidak menuliskan 丿 (kait) pada ujung suatu goresan seperti yang seharusnya. Pada lembar kerja ditemukan 49 karakter yang pada salah satu bagian karakternya semestinya menuliskan 丿 (kait) namun tidak dituliskan, misalnya pada karakter :

家、先、他、两、觉、老、说、
动、呢、你、助、放、把、能、
别、就、远、愚、起、绕、饭、
已、泥、死、北、挖、商、高、
脱、有、再、精、也、怎、气、
心、吃、第、成、方、抚、力、
嘲、需、清、孙、地、明、北。

Dibawah ini adalah kutipan tulisan karakter dari lembar kerja mahasiswa, yang menunjukkan kesalahan penulisan karakter seperti tersebut di atas:



觉 愚 他 地 方



气 力 把 两 得

- 2) Goresan ㇇ ditulis menjadi ㇇ pada karakter 说、就, dan sebaliknya ㇇ ditulis menjadi ㇇. Dibawah ini adalah kutipan tulisan karakter dari lembar kerja mahasiswa, yang menunjukkan kesalahan penulisan karakter seperti tersebut di atas:



说 就 北

Goresan ke 9 karakter 说, goresan ke 11 karakter 就 dan goresan ke 5 karakter 北 seharusnya adalah ㇇, bukan ㇇.

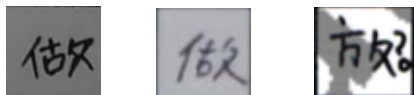
- 3) Goresan ㇇ ditulis menjadi ㇇ pada karakter 前、着 dan 道. Dalam lembar kerja mahasiswa, ketiga karakter tersebut di atas ditulis menjadi:



前 着 道

Goresan kedua dari karakter 前、着 dan 道 adalah ㇇, bukan ㇇.

- 4) Goresan ㇇ dan ㇇ pada karakter 做 ditulis menjadi ㇇ dan ㇇. Dalam lembar kerja mahasiswa, karakter 做 dan 放 tersebut di atas ditulis menjadi:



做 做 放

- 5) Goresan ㇇ ditulis menjadi ㇇ pada karakter 移. Dalam lembar kerja mahasiswa, karakter ini ditulis menjadi:



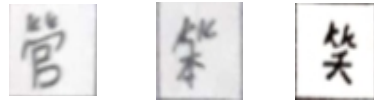
移

- b. Kesalahan dalam penulisan radikal, yaitu terdiri dari:

- 1) Radikal 竹

竹

pada karakter 第、管、笨、算、笑, radikal seharusnya ditulis dengan goresan ㇇ — ㇇ — ㇇, namun ditulis seperti dua huruf k (kk).



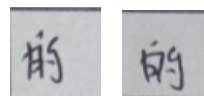
管 笨 笑

- 2) Radikal 辶 pada karakter 这、边、过、连、返、痛、还 ditulis menjadi 辶. Contoh kesalahan penulisan radikal dalam lembar kerja tersaji seperti di bawah ini:



连 这

- c. Kesalahan penulisan goresan yang tidak beraturan, misalnya pada karakter 的、要、几、北、愚、妻、笑、使、公、做、说、我、移, dengan total kesalahan sejumlah 134 karakter.

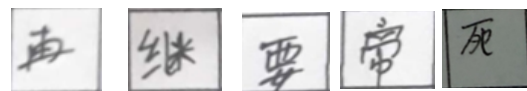


的 的

Beberapa contoh karakter lain yang goresannya salah adalah sbb:



然 多 被 就 就



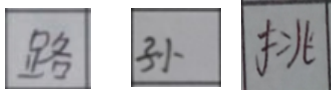
再 继 要 帝 死



呀

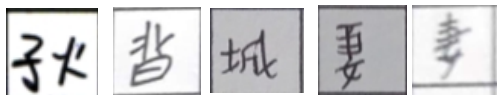
- c. Perubahan goresan apabila menempati posisi sebagai radikal. Goresan paling akhir pada suatu komponen karakter

akan berubah apabila ditempatkan pada posisi sebagai radikal, misalnya 丿 pada karakter 足 akan berubah menjadi ㇇ dalam karakter 路; 一 pada karakter 子 berubah menjadi ㇇ dalam karakter 孙. Analisa lembar kerja menunjukkan hanya ada 3 kesalahan dalam penulisan radikal, yaitu pada karakter 路、孙、搬.



孙 路 搬

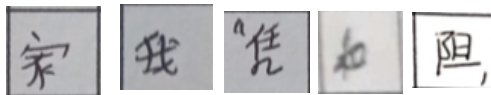
c) 错字 (ketidaktepatan penulisan karakter sehingga tidak ada karakter yang dimaksud dalam karakter Han). Kesalahan ini terjadi karena kurang atau lebih menempatkan goresan, ataupun karena menuliskan goresan lain dalam penulisan suatu karakter. Kesalahan dalam kelompok ini misalnya pada penulisan karakter 孙、背、城、妻、同 dengan jumlah 36 karakter. Beberapa karakter Han dalam termasuk dalam kategori kesalahan ini adalah:



孙 背 城 妻 妻



同 诉 智 建



家 我 凭 和 阻

d) 别字 (Kesalahan pemilihan karakter)

Dalam bagian ini, karakter Han yang dituliskan dalam lembar kerja salah dalam hal konteks kalimat. Temuan dalam lembar kerja menunjukkan kesalahan dalam karakter sbb:

到 (x) 致(√) 因(x) 困(√)
著 (x) 着(√) 子(x) 了(√)

哪 (x) 那(√) 运(x) 远(√)
作 (x) 做(√) 从(x) 聪(√)

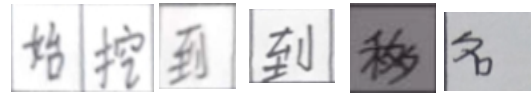
Keterangan:

(x) 别字

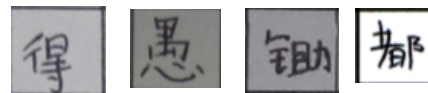
(√) huruf yang benar, yang seharusnya ditulis

Kesalahan Dalam Penempatan Komposisi Karakter yang Tidak Sesuai dengan Struktur Karakter

Karakter Han perlu ditulis dengan secara simetris sesuai dengan strukturnya, dengan memperhatikan unsur keseimbangan dan estetika. Hasil penelitian menemukan bahwa tidak semua karakter Han ditulis dengan perbandingan yang simetris dan jenis kesalahan ini sangat tinggi. Karakter - karakter tersebut diantaranya adalah:



始 挖 到 到 移 名

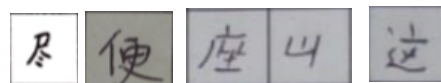


得 愚 锄 都

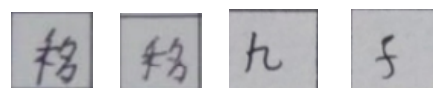
Penulisan Goresan yang Tidak Penuh

Kesalahan penulisan karakter Han di bagian ini dikarenakan penulisan suatu goresan dari karakter tidak ditulis secara penuh, misalnya 一 yang ditulis terlalu pendek, 丿 yang ditulis terlalu pendek, | yang ditulis terlalu panjang, dll.

Beberapa karakter Han yang mempunyai kesalahan penulisan seperti tersebut diatas dalam lembar kerja mahasiswa responden adalah:



尽 便 座 山 这



移 移 九 子

Kesalahan dalam bagian ini sangat tinggi. Lembar kerja yang ditulis dengan

kurang rapi mempunyai tingkat kesalahan “penulisan goresan yang tidak penuh” yang tinggi.



KESIMPULAN

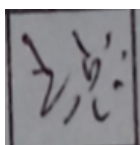
Berdasarkan pembahasan diatas dapat disimpulkan bahwa mahasiswa tingkat menengah terutama mahasiswa program studi Bahasa Mandarin Fakultas Ilmu Keguruan dan Kependidikan Universitas Tanjungpura belum mampu menuliskan semua karakter Han dengan benar dan tepat. Namun kesalahan yang terjadi bukan lagi sama seperti mahasiswa tingkat dasar. Kemiripan kesalahan penulisan karakter Han pada mahasiswa tingkat pemula dan menengah sangat rendah.

Kesalahan penulisan karakter Han pada mahasiswa tingkat menengah yang ditemukan dalam penelitian ini adalah kesalahan dalam hal cara menulis goresan, perubahan goresan, pemilihan karakter dan menulis karakter sesuai dengan konteksnya relatif rendah.

Kesalahan lebih banyak terjadi karena kelalaian, yang sifatnya tidak fatal, misalnya lupa menuliskan 丨 (kait) pada suatu karakter, kesalahan dalam penempatan komposisi karakter sesuai dengan strukturnya dan penulisan goresan yang tidak penuh.

Meskipun demikian, kesalahan – kesalahan kecil ini dapat mempengaruhi ketepatan dalam membaca karakter tersebut dan estetika dalam penulisan karakter. Dengan demikian dapat disimpulkan bahwa kemampuan mahasiswa menulis karakter Han cukup bagus, hanya saja ketelitian dan kesungguhan dalam menuliskan karakter Han perlu ditingkatkan.

Selain itu, hasil penelitian menemukan juga fakta bahwa kesalahan penulisan dalam suatu karakter tertentu biasanya tidak bersifat tunggal, misalnya:



karakter “ 说 ” disamping mengandung 2 kesalahan, yaitu kesalahan dalam penulisan radikal dan goresan.



karakter “ 放 ” disamping mengandung 2 kesalahan, yaitu kesalahan dalam penulisan goresan dan komposisi karakter.

Dengan demikian peneliti menyarankan agar dalam pengajaran “Menulis Karakter Han”, selain mengajarkan aturan – aturan dasar menulis karakter Han, perlu pula menekankan kepada mahasiswa untuk memperhatikan hal – hal kecil yang berkaitan dengan penulisan karakter, misalnya menuliskan kait atau tidak, goresan karakter melengkung atau lurus, apakah terdapat perubahan bentuk goresan apabila berada pada komponen karakter yang berbeda, serta memperhatikan pula kerapian dan estetika dalam menulis karakter.

DAFTAR PUSTAKA

- Huang, Borong, L. W. (2014). *Xiandai Hanyu (Modern Chinese)*. Beijing: Peking University Press.
- Han, Jiantang. (2010). *The Culture of Chinese Characters*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- Ina. (2017). *Pemanfaatan M-Learning Dalam Pembelajaran Penulisan Karakter Han*. Prosiding Seminar Nasional Ke-3 PIPT 2017 Untan Pontianak.
- Zhou, Jian. (2009). *Hanzi Jiaoxue Lilun Yu Fangfa (Hanzi Teaching Theory and Methods)*. Beijing: Peking University Press.
- Li, Xiangping. (2012). *Hanzi Lilun Yu Yingyong (Chinese Theory and Application)*. Guangzhou: Jinan University Press.
- Puspita, M. A. dkk. (2018). Analisis Kesalahan Penulisan Goresan Karakter Mandarin Mahasiswa Semester IV Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin. *Journal Longda Xiaokan 1, Edisi 1*.

Wang, Yuming. (2017). 汉字圈和非汉字圈高级留学生汉字偏误分析
(Analisis Kesalahan Hanzi pada Mahasiswa asing berlatar belakang

Hanzi dan tidak berlatar belakang hanzi). 语言应用研究 (*Applied Linguistic Research Journal*), edisi bulan Juli.